Вопросы лексикографии. 2022. № 25. С. 55–80
Russian Journal of Lexicography. 2022, 25, pp. 55–80

СЛОВАРНЫЕ ПРОЕКТЫ И ТРУДЫ

DICTIONARY PROJECTS AND WORKS

Научная статья
УДК 81`33
doi: 10.17223/22274200/25/3

Проектирование терминологического учебного словаря таможенной сферы: корпусный подход

Ольга Ивановна Девяткова[1], Надежда Геннадьевна Кантышева[2]

[1, 2] Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия
[1] deviatkova2007@mail.ru
[2] nkantyscheva_@mail.ru

Аннотация. Рассматриваются принципы проектирования многоязычного терминологического учебного словаря таможенной сферы в электронном формате для студентов специальности «Таможенное дело». Проводится обзор существующих словарей данной предметной области, анализируются предпосылки составления такого словаря, обосновываются тематические критерии определения границ дискурса, перечисляются принципы моделирования, описываются алгоритмы формирования генеральной и выборочной совокупности.

Ключевые слова: корпусная лексикография, терминография, терминологический словарь, учебный словарь, словарь таможенной сферы, отбор терминов в словарь, выборочная совокупность терминов

Для цитирования: Девяткова О.И., Кантышева Н.Г. Проектирование терминологического учебного словаря таможенной сферы: корпусный подход // Вопросы лексикографии. 2022. № 25. С. 55–80. doi: 10.17223/22274200/25/3

© О.И. Девяткова, Н.Г. Кантышева, 2022

Original article
doi: 10.17223/22274200/25/3

Design of a terminological learner's dictionary in the customs sphere: A corpus approach

Olga I. Devyatkova[1], Nadezhda G. Kantysheva[2]

[1, 2] University of Tyumen, Tyumen, Russia
[1] deviatkova2007@mail.ru
[2] nkantyscheva_@mail.ru

Abstract. The article discusses the principles of designing of a multilingual educational terminological dictionary in the customs sphere for the Russian-Belarusian-Kazakh-Kirghiz-Armenian language pairs. The dictionary is planned in electronic format and is intended for the University of Tyumen's students majoring in Customs. A review of the existing dictionaries of the customs subject area is made. The prerequisites for compiling such a dictionary are analyzed: both in the professional customs domain and from a linguistic point of view. The thematic criteria for determining the boundaries of the discourse of the named subject area are described, the principles of modeling the elements of discourse are listed. The corpus-based study (AntConc, SketchEngine) describes the qualitative and quantitative principles of determining the coverage of discourse, algorithms for the formation of the general population and the sample size, the selection of relevant terminological units for the dictionary. Lexicographic work involves the consideration of different types of sources: (a) official documents (standards, program documents of the EAEU, regulatory legal acts, agreements on international treaties, protocols of meetings of the Eurasian Intergovernmental Council); (b) official websites of the customs services of Russia, Belarus, Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan; (c) scientific/educational texts (summary monographs, articles in relevant specialized journals, new research in the field of customs studies); (d) dictionaries and encyclopedias. Each term has been selected on the basis of importance and usage within an area of the customs sphere. This dictionary will include various types of information: multilingual equivalents of terms, references to synonyms, antonyms, hypo-hyperonyms, and abbreviations. An ideographic dictionary – built using the corpus approach – will allow (a) analysing and structuring key concepts and trends in a simplified form using equivalents, pointers and links that reflect the subject area of the customs sphere; (b) collecting the minimum number of terminological units of real usage that are most effective in professional communication. (c) solving the problems posed by the different lexicalization of the same concepts in different languages. Quantitative and systemic criteria were used for this purpose. The learner's dictionary can help students to understand

and translate terminological texts, perform more effectively in a multilingual workplace, and advance knowledge in professional communication. The results can be applied not only to terminology representation, but also to terminography, documentation and translation.

Keywords: corpus lexicography, terminography, terminological dictionary, educational dictionary, customs dictionary, selection of terms in the dictionary, sample data

For citation: Devyatkova, O.I. & Kantysheva, N.G. (2022) Design of a terminological learner's dictionary in the customs sphere: A corpus approach. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography.* 25. pp. 55–80. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/25/3

Современная интеграция наук, с одной стороны, и тотальная цифровизация – с другой, меняют статус словарей нового поколения, которые в настоящее время расширяются за счет включения электронных баз данных. В современной лингвистике происходит обновление технологий и методик лексикографирования, отражающих тенденции развития современной корпусной лексикографии. Показателем этого являются многочисленные публикации, выполненные по тематике словарных проектов, и появление разнообразных форм словарей, доступных в Интернете. Такие предпосылки обусловливают необходимость:

а) со стороны пользователей словарей – формирования навыков изучения естественного языка на основе текстовых корпусов;

б) со стороны авторов словарей – составления электронных лексикографических источников, соответствующих принципам организации информационной среды.

В настоящей статье приводится аргументация необходимости составления многоязычного терминологического учебного словаря таможенного дела. В словарь планируется включить термины предметной области на русском, белорусском, казахском, армянском, киргизском языках. Актуальность моделирования словаря носит трехвекторный характер. Рассмотрим каждый аспект более подробно.

Экстралингвистическая актуальность

В результате развития в мире интеграционных процессов отмечается рост международного движения товаров и технологий производства. Созданный в 2018 г. новый Евразийский экономический союз (ЕАЭС) призван регулировать правомерность таких товарных отношений.

Полноправными членами союза являются пять государств: Россия, Белоруссия, Казахстан, Армения, Киргизия. Евразийский экономический союз, являясь эффективным интеграционным объединением емкостью более 185 млн потребителей и совокупным ВВП свыше 2 трлн долларов, создает условия для стабильного развития экономик государств-членов в интересах увеличения благосостояния населения, всесторонней модернизации экономик и повышения конкурентоспособности. Следующие важные особенности функционирования ЕАЭС делают профессиональное взаимодействие узких специалистов наиболее актуальным: отсутствие таможенных пошлин; свобода движения товаров, капиталов, услуг и рабочей силы; взаимное признание дипломов; налог на доходы физических лиц по резидентной ставке; отсутствие миграционных карт при пересечении границ; освобождение от регистрации в органах внутренних дел на срок пребывания до 30 суток; национальный режим социального обеспечения.

В рамках интеграционного сотрудничества вышеназванных государств данного союза предусмотрена профессиональная коммуникация на русском языке. В то же время стоит отметить, что современное молодое поколение в странах содружества (Армения, Киргизия, Казахстан) имеет слабое знание русского языка либо вообще не говорит на нем. Но тесные внешние экономические связи диктуют необходимость общения в рамках этого институционального дискурса на высоком профессиональном уровне. Для бизнес-сообщества словари необходимы в целях достижения запланированных значений ключевых показателей: «Простота и удобство – для участников внешнеэкономической деятельности, эффективность и безопасность – для государства». Этот тезис упоминается также в документе «10 шагов навстречу бизнесу» [1]. Словарь в таможенной предметной области может выступать в качестве переводческой помощи специалистам таможенных служб для улучшения условий ведения внешнеэкономической деятельности и повышения уровня добросовестности ее участников.

Лингвистическая актуальность

С лингвистической точки зрения язык специального общения в процессе профессиональной коммуникации должен быть однозначным, унифицированным, без расхождений в семантике в определении ос-

новных понятий изучаемой области и непротиворечивым по соответствию переводных эквивалентов. Данное условие видится пока реализованным не в полной мере в силу тематической и функциональной разнородности отраслевой терминологии такой политематической интегративной сферы, как таможенное дело. Наличие синонимов-дублетов и иностранных эквивалентов, появление неологизмов в связи с введением информационных таможенных технологий и межведомственного электронного взаимодействия затрудняют установление системных отношений между терминами. Благодаря междисциплинарному характеру предметной области, которая представлена синтезом юридических и внешнеэкономических дисциплин и взаимосвязанных отраслей, в частности транспортной, банковской, инвестиционной, налоговой, наблюдается востребованность лексикографического описания терминологии как самостоятельной политематической области знания.

Анализ теоретической и научно-практической базы формирования двуязычных словарей в области таможенного дела фиксирует недостаточный уровень проработанности вопроса в данной области, постоянно меняющуюся нормативно-правовую базу ЕАЭС, появление новых терминов. В связи с этим предлагается выявить основные факторы, влияющие на актуальность составления многоязычного словаря в области таможенного дела, и оценить его привлекательность для участников внешнеэкономической деятельности.

Результат анализа отраслевой неоднородности в специализированных словарях, представленных на рынке, доказывает, что таможенная терминосистема является межотраслевой и гетерогенной по составу, термины зафиксированы в словарях разных предметных областей. Некоторые термины включены в несколько словарей одновременно, в том числе в словари нетерминологического характера, что приводит к такому явлению, как категориальная многозначность. Это вызвано тем, что термины принадлежат разным предметным областям. Например, термин *беспошлинный ввоз* зафиксирован во многих словарях бизнеса, юридических и экономических словарях. Или приведем пример вокабулы *таможня*. На сайте https://translate.academic.ru/ русскоязычный термин включен одновременно в такие словари, как «Энциклопедия российского и международного налогообложения», «Финансовый словарь», «Словарь бизнес-терминов». Этот же термин на казахском языке зафиксирован в словаре общей направленности,

в терминологическом словаре «История», в терминологическом словаре «Философия и политология».

Отдельные термины таможенной сферы можно увидеть как в словарях таможенных терминов, так и в терминологических словарях других предметных областей, в числе которых:

- словари юридических терминов (*акт досмотра, таможенный режим, таможенная очистка*);
- словари экономики и права (*адвалорная пошлина*);
- словари экономических терминов (*таможенный сбор, таможенный брокер*);
- словари железнодорожных терминов (*грузовая декларация, навалочный груз*);
- словари транспортно-экспедиционного обслуживания (*грузовой манифест, интермодальная перевозка, коносамент, реконсигнация);*
- словари философии и политологии (*таможня*);
- словари торговли и бизнеса (*грузовой манифест, непрямой экспорт, декларант, таможенная зона, таможенный барьер*);
- словарь нормативно-технической терминологии (*таможенный контроль*).

Существующие словари отдельных языковых пар не всегда включают термины, которые относятся исключительно к сфере таможенного дела, в силу того что данные словари не являются узконаправленными, «отличаются по количеству включенных в них терминов, степени их связности с новыми правовыми актами и практикой работы таможенных органов» [2. С. 6]. Такой разброс в лексикографировании терминов не позволяет выявить общую концептуальную структуру предметной области. Это создает проблемы при переходе от одного законодательно-правового документа к другим, затрудняет работу участников внешнеэкономической деятельности в общем и специалистов таможенных органов в частности. Несмотря на то, что существующие словари представляют, безусловно, возможность освоения концептуальных положений отечественного и международного опыта организации и осуществления таможенного дела, информация в них представлена разрозненно как в тематическом, так и в переводческом плане.

Подобного рода изыскания релевантны не только для прикладных целей, но и в следующих теоретических аспектах:

- разработка конкретных лексикографических методов;

• применение принципов и алгоритмов составления лексикографических ресурсов с использованием корпусного подхода;

• использование инструментов / технологии обработки текстов на естественном языке.

Методическая актуальность

Методическая актуальность разработки данного лексикографического продукта обусловлена тем, что иностранные студенты, которые обучаются в Тюменском государственном университете на специальности «Таможенное дело», испытывают зачастую трудности как в понимании и переводе профессиональных текстов с русского языка на свой родной, так и в процессе профессиональной коммуникации по темам профильных дисциплин. Эти наблюдения подтверждаются исследованиями, проводимыми в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина, в результате которых описаны три межъязыковые группы людей с разными признаками письменной речи на русском языке: «1) люди в возрасте от 20 до 30 лет, начавшие обучение в школе накануне или после распада СССР… либо делали это самостоятельно – вне учебного заведения; 2) люди в возрасте от 30 до 50 лет, которые изучали русский язык в школе по советской методике; 3) люди в возрасте от 50 лет и старше, которые не только изучали русский язык в школе, но и активно расширяли свою коммуникативную компетенцию за счет повседневного общения на русском языке в то время, когда он был языком межнационального общения во всех советских и многих других республиках». Делается вывод, что чем младше респонденты, тем больше сложностей они испытывают в процессе обычной повседневной коммуникации. Представители третьей группы «демонстрируют минимальную степень языковой интерференции» [3. С. 110].

Разрабатываемый словарь призван решить данную проблему. Студенты смогут не только находить в нем переводные эквиваленты на своем родном языке, но и, учитывая идеографический тип словаря, знакомиться с концептуальной и языковой картиной данной области знания, понимать и переводить терминологические тексты институционального таможенного дискурса.

Кроме того, такой учебный словарь может помочь педагогам в рамках образовательного пространства современного университета вести

работу с обучающимися в дидактическом аспекте, применяя необходимый терминологический аппарат.

Научная новизна связана, таким образом, как с междисциплинарным характером исследования, отсутствием целостной концепции информационной базы с позиции принципов и норм, сформулированных в ЕАЭС, с неоднородностью терминологической лексики, так и с необходимостью получения студентами представления о норме общения в профессиональной коммуникации таможенной сферы.

Практическая значимость исследования заключается в развитии языковой компетенции субъекта коммуникации и в практике применения иностранного языка для решения профессиональных задач таможенниками, в систематизации наиболее частотно употребляемых терминологических единиц таможенного дела, заполнении понятийных лакун в терминосистеме, переводческой помощи в процессе изучения текстов таможенной сферы. Словарь может быть предназначен для специалистов-практиков, студентов таможенных, экономических специальностей, проявляющих интерес к различным вопросам таможенной проблематики, а также лингвистов-переводчиков.

Таким образом, цель исследования состоит, во-первых, в составлении электронного многоязычного учебного терминологического словаря, назначение которого – представить в обобщенной форме модель отраслевой терминосистемы таможенного дела. Во-вторых, в систематизации языковых единиц, выполняющих функцию средства номинации специальных понятий и имеющих коммуникативную значимость в сфере таможенного дела согласно принципам и правилам Евразийского экономического союза. Вышеперечисленные задачи необходимо решать комплексно, учитывая, с одной стороны, исследовательские и дидактические потребности ученых-лингвистов, с другой – современные инструменты моделирования лексикографических ресурсов.

Тезис комплексности в процессе составления словарей, заявленный в классических библиографических источниках по лексикографии [4–13], поддерживается и в современных исследованиях [14–17], поскольку предлагаемые в научной литературе методики и инструменты не столь активно применяются в практике создания электронных лексикографических ресурсов [18–19] либо их обоснование не всегда позволяет обеспечить достижение поставленных задач. Академические труды отечественных и зарубежных авторов по проблема-

тике составления многоязычных словарей представляют точку зрения научного лингвистического сообщества о необходимости применения корпусного и статистического инструментария в исследованиях [20–27].

Знание и информация выступают не единственными составными частями «познающего общества». Основополагающими являются доступ к этим знаниям, их систематизация и дальнейшее использование, что становится возможным благодаря терминологии. Именно язык для специальных целей (LSP) может:

• представлять концептуальную и языковую картину данной области знания;

• осуществлять профессиональную нормированность и адекватность языковых средств, быть хранилищем структур человеческого знания и опыта;

• служить обеспечению описания специальной области знания и общения в ней, а также ее развитию [28. С. 12].

Названный функциональный спектр отражен в полной мере в терминологических словарях при условии, что лексикографическое произведение разработано комплексно. Учитывая это необходимое условие, в рамках настоящего исследования были применены программное приложение AntConc, корпусный менеджер Sketch Engine, применялась методология современного дискурс-анализа, использовались прагматический, лингвистический, семантико-стилистический, описательно-аналитический методы.

Отбор материала исследования

Принципы составления современных словарей прежде всего предполагают поиск релевантных текстов, определение объема выборочной совокупности, разработку критериев и алгоритма отбора языкового материала для словника. Такой тезис становится особенно релевантным, когда речь идет о меняющихся и развивающихся междисциплинарных областях знания, таких как таможенное дело.

На начальном этапе была поставлена задача отбора наиболее релевантных текстов для исследования. Этот шаг определяет, насколько тщательно будет проходить отбор лексики в словарь. Термины таможенного дела рассматриваются с позиции их функционирования в специальном тексте, т.е. к рассмотрению принимаются как нормативные термины, так и реальный узус носителей языка. Основной сферой терминолек-

сики был избран профессиональный дискурс, сфера функционирования терминов.

Корпус анализируемых текстов для отбора терминов объединяет следующие типы документов: программные документы ЕАЭС, нормативно-правовые акты, соглашения о международных договорах, типовые положения, протоколы заседаний Высшего Евразийского межправительственного совета, официальные сайты таможенных служб России, Белоруссии Армении, Казахстана, Киргизии, научные / учебные тексты (обобщающие монографии, статьи отраслевых журналов «Вестник Российской таможенной академии», «Таможенное дело», «Таможенные новости», «Таможенное регулирование. Таможенный контроль», «Таможенный вестник»). Указанные типы представлены в процентном соотношении на рис. 1.

Рис. 1 Структура выборочной совокупности текстов

Рисунок отражает относительно равномерное распределение разных типов текстов, что является преимуществом и одним из главных условий объективности составления словника. Важными критериями отбора материалов выступают: дата публикации (с 2015 по 2021 г.), полнотекстовый формат, свободный доступ (на официальном сайте Евразийской экономической комиссии http://www.eurasiancommission.org/,

Евразийского экономического союза http://www.eaeunion.org/, Федеральной таможенной службы, в системе Гарант, на сайтах профильных журналов). Перечисленные источники позволяют выделить минимальное количество единиц, которые максимально эффективны в процессе профессиональной коммуникации.

Идея составления словаря таможенной сферы для обучения и подготовки кадров, работающих на пограничных пунктах, и практической помощи инспекторам таможенных служб не нова. В 2019 г. в Петрозаводске состоялась первая встреча с преподавателями Российской таможенной академии и Петрозаводского государственного университета, переводчиками и отраслевыми специалистами по обсуждению вопроса создания русско-финского и финско-русского таможенного разговорника-словаря. В разговорник планировалось включить лексику по таможенному контролю и оформлению грузового и легкового автомобильного транспорта, физических лиц.

На рынке лексикографических продуктов существует множество словарей таможенных терминов, составленных на базе других языков в паре с русским, например англо-русские / русско-английские [29, 30], немецко-русские / русско-немецкие [31, 32], русско-китайский [33], а также многоязычные словари с включением целого ряда языков: английского, немецкого, французского, испанского, русского [34] и др. Терминологическая лексика таможенной сферы представлена в существующих словарях в толковом энциклопедическом формате [35] или анализируется в узкоспециализированных областях таможенного дела, например с точки зрения управления в таможенных органах [36] или правовых основ [37] с включением фоновой информации. Наполнение словарных статей в них варьирует в зависимости от типа словаря. Например, краткий русско-китайский словарь-справочник в сфере международных перевозок включает 1 000 терминов с русскоязычной транслитерацией китайских слов, а также перечень топонимов крупных логистических портов Казахстана, Китая и России. Включение в список топонимов Казахстана объясняется тем, что словарь предназначен в том числе для казахстанских студентов, которые учатся в Китае, и для сотрудников приграничных пунктов пропуска, таможенных органов, совместных казахстанско-китайских транспортно-логистических компаний.

В рамках языковых пар ЕАЭС составлен только один словарь – Русско-киргизский словарь «Таможенное дело» [38], разработанный

в 2017 г. коллегами из Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета. Словарь содержит около 400 основных терминов, необходимых для устного и письменного профессионального общения в сфере государственной службы, обеспечивающей ввоз и вывоз товаров через границу. Это первый словарь, составленный на базе языковой пары, реализующей коммуникацию между странами, входящими в состав участников ЕАЭС.

Моделирование исследовательского корпуса

В качестве следующего алгоритмического шага выступает моделирование на базе текстов выборочной совокупности собственного исследовательского корпуса в сервисах AntConc и Sketch Engine. Методология исследования включает сочетание традиционных статистических методов квантитативной лингвистики, корпусного подхода и методов лингвистического моделирования. Важным аспектом при формировании выборочной совокупности является обоснование количественных параметров отбора терминологических единиц. В ходе исследования использовался не только семантический критерий, но и критерий употребительности (частотности), т.е. в процессе отбора терминов сочетались количественные (частота и распространенность) и качественные принципы (описаны ниже). Сформированный корпус можно охарактеризовать как специализированный, письменный, исследовательский, статичный, размеченный (разметка выполнена автоматически), закрытый, полнотекстовый.

Простые и составные термины, отражающие лексический массив предметной области, извлекаются с помощью программного приложения AntConc, которое позволяет составить частотный список единиц корпуса, сформировать конкорданс для искомого слова и выявить ключевые слова. Параллельно были использованы корпусные инструменты Sketch Engine:

- Term Extractor с функцией извлечения терминологии;
- Keywords and Terms с функцией выявления ключевых терминов;
- ipm с функцией вычисления относительной частоты термина.

Результаты упорядочены по функции KWIC Lemmas (Key Word in Text). Данная конфигурация отражает все термины в порядке убывания от самых частотных к самым нечастотным. Необходимо отметить, что с помощью функции Term Extractor могут быть получены ключе-

вые лексические единицы, которые являются лишь кандидатами для включения в словник. В целях выполнения формальной оценки вероятности включения выбранных терминов-кандидатов в словарь на этапе верификации терминологии в качестве опорной базы были привлечены:

а) толковый словарь внешнеэкономических и таможенных терминов (ред. В.Б. Мантусов, Н.Г. Липатова, О.Г. Боброва) [2]. Указанный современный лексикографический продукт существенно расширен за счет группы терминов информационных таможенных технологий, межведомственного электронного взаимодействия, новых технологий электронного предварительного информирования;

б) русско-английский словарь таможенных терминов и выражений на Российском таможенном портале [39]. Указанный электронный словарь регулярно редактируется и располагает тематическим указателем, что является важной предпосылкой для разработки планируемого словаря идеографического типа;

в) англо-русский глоссарий терминов «Упрощение процедур торговли», составленный специалистами европейской экономической комиссии ООН в сотрудничестве с Комиссией Таможенного союза Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации, с Торгово-промышленной палатой Российской Федерации [40]. Привлечение данного словаря в качестве верификационной составляющей объясняется тем, что он содержит, наряду с иностранными эквивалентами, дефиниции с уточнением содержания и объема понятий и взаимосвязей между ними.

Важной целью создания учебного словаря является помощь студентам специальности «Таможенное дело» не только в поиске соответствующего иноязычного эквивалента, но и в систематизации и структурировании отдельных составляющих общей профессиональной картины мира. Планируемый идеографический словарь представляет практический интерес в связи с тем, что дает наглядное представление о понятийном аппарате, на котором базируется все многообразие сложных взаимоотношений субъектов в анализируемой предметной области. Главным принципом при моделировании любого словаря выступает принцип упорядочения терминологических единиц. Результат упорядочения терминов в рамках когнитивно-дискурсивного подхода рассматривается исследователями по-разному:

- как когнитивная карта [41. С. 18; 42. С. 8], предполагающая фиксацию составляющих конкретного фрагмента картины мира в ментальном пространстве специалиста;

• как концептосфера науки или ее фрагмента [43] в виде древовидной схемы, систематизация концептов в которой осуществляется по уровням языковой категоризации;

• как фреймовая схема-сеть [44. С. 103] в виде своеобразного контура, в виде сети, «набрасываемой» на реальную действительность для извлечения понятийной информации и заполняемой в зависимости от предыдущего опыта более детализированным содержанием;

• как концептуальная интеграция [45. С. 23], представляющая собой органичное взаимодействие разных ментальных пространств в одной концептосфере;

• как когнитивная матрица [46], выступающая в качестве системы взаимосвязанных когнитивных контекстов или областей концептуализации смысла.

Все дефиниции объединяет основная мысль: терминосистема – это совокупность терминов, обеспечивающих номинацию основных понятий определенной области знаний и сферы деятельности, связанных между собой логическими, семантическими и другими отношениями. В конечном счете это определенным образом организованная совокупность терминов, в образовании которых ведущую роль сыграло сочетание объективных и субъективных факторов [44. С. 28]. То есть любая терминосистема позволяет вычленить базовые концепты, выявить концептуальные признаки, объединить тождественные концепты в категории-рубрики. С лексикографической точки зрения идеографический терминологический учебный словарь также можно рассматривать как результат упорядочения терминов.

Сгенерированные с помощью инструментов Sketch Engine простые и составные термины отражают лексический массив по следующим тематическим направлениям: таможенные операции, товарная номенклатура, ценообразование, запреты и ограничения внешнеторговой деятельности, таможенные платежи. Данные тематические группы соотносятся с основными направлениями деятельности ЕАЭС, сформулированными в ключевом программном документе союза «Стратегические направления развития евразийской экономической интеграции до 2025 г.». Стратегия состоит из общих (концептуальных) положений и перечня конкретных мер и механизмов (332 позиции), сгруппированных в 11 системных блоков по основным направлениям деятельности ЕАЭС. Учитывая тот факт, что в словарь включаются иностранные эквиваленты на четырех языках, предполагается ограничить

объем словаря тематически – в него предполагается включить прежде всего термины, используемые в процессе таможенного оформления и таможенного контроля товаров и транспортных средств.

В связи с образованием электронных таможен в актуальных правовых документах союза представлена необходимость применения электронных методов таможенного декларирования и принципа «единого окна». В результате вводятся новые номинации явлений и процессов в этом терминологическом поле:

• информационные таможенные технологии (межведомственное электронное взаимодействие, электронное предварительное информирование);

• таможенный контроль (декларирование и выпуск товаров, таможенное администрирование);

• правовой контроль (криминалистические средства, средства и методы оперативно-розыскной деятельности).

Тематическое поле «информационные таможенные технологии» является обязательной составляющей словаря.

Словарная статья в планируемом словаре будет содержать: термин на русском языке, иноязычные параллельные эквиваленты на языках стран-партнеров (армянский, белорусский, казахский, киргизский), указание на синонимы (при наличии), аббревиатурное соответствие (при наличии). Понятийные отношения между терминами на синтагматическом и парадигматическом уровнях планируется обозначать в словаре за счет перекрестных ссылок с помощью лексикографических помет. Эти отношения могут быть отражены, например, в виде указания:

1) на синонимы: *компенсация – возмещение; коррективы цены – поправка цены; нивелировать цену – уравнивать цену; ревизия – проверка; канцеллинг – конечный срок.* Примеры синонимов показывают, что акты профессиональной межъязыковой коммуникации способствуют проникновению в институциональный дискурс значительного количества заимствованных терминов (*бондовые грузы, контрафакция*) и, как следствие, появлению синонимов-дублетов: *преференциальная пошлина – льготная пошлина; легитимный провоз – законный провоз; импорт – ввоз; экспорт – вывоз.* Зафиксированы также орфографические варианты (*офшорная зона – оффшорная зона; оферта – офферта; форс-мажор – форс мажор)* и графические варианты (*CIF – СИФ; CIP – СИП; цена FAS – цена ФАС*).

2) на антонимы: *ограничения нетарифные – ограничения тарифные*; *временный ввоз – постоянный ввоз; запрет на ввоз – разрешение на ввоз;*

3) на родовое понятие: видовые понятия должны соотноситься с родовыми с помощью перекрестных ссылок. Например, в обобщающей статье «декларация» могут быть перечислены конкретные разновидности: *грузовая декларация*, *электронная декларация, генеральная авиационная декларация*, *генеральная декларация на корабль*. Или группа «ревизия» может быть представлена следующими терминами: *сплошная ревизия, выборочная ревизия, полная ревизия, частичная ревизия, частично-выборочная ревизия*. При этом термин *ревизия*, являясь родовым термином для целого ряда терминов, выступает одновременно в качестве термина-синонима для термина *фактический контроль*. Родовидовые корреляции извлекаются с помощью инструментов Sketch Engine.

После построения тезауруса (функция Thesaurus) есть возможность сгруппировать все включенные в тезаурус единицы в кластеры (функция Clustering), объединенные одним лексико-семантическим признаком. В словаре эта дополнительная информация может быть использована для систематизации и структурирования элементов профессиональной картины мира будущего специалиста и оформляется в виде идеографических компонентов (например, отсылок) определенных терминологических групп.

Некоторые термины функционируют в профессиональном узусе в неассимилированном виде: *гудвилл, дедвейт, эмбарго, демередж, демпинг, карго, каско, ковернот*. Авторы внешнеэкономического словаря указывают на тот факт, что «в ведомственных нормативных правовых актах, как правило, корректируются и уточняются принципы организации и деятельности таможенных органов, вводятся новые регламенты. Как следствие, происходит процесс введения новых терминов, зачастую без должного внимания к уже существующим, устоявшимся понятиям» [2. С. 5].

Важным, на наш взгляд, является разграничение в словаре квазисинонимов в терминолексике таможенного дела. Например, термины *личный таможенный досмотр* и *таможенный осмотр* на первый взгляд кажутся идентичными, но в действительности отличаются по семантической характеристике «тщательность / визуальность»:

Личный таможенный ***досмотр*** – исключительная форма контроля, предусматривающая непосредственный осмотр граждан, кото-

рые пересекают границу ЕАЭС или следуют по территории Союза транзитом (ст. 328 Таможенного кодекса ЕАЭС).

Таможенный ***осмотр*** – форма таможенного контроля, заключающаяся в проведении визуального осмотра товаров, транспорта, багажа, грузовых емкостей, таможенных пломб, печатей (ст. 327 Таможенного кодекса ЕАЭС).

То есть «осмотр» – исключительно визуальный контроль, а «досмотр» – более тщательный контроль (машину на таможне в случае подозрения можно разобрать на части).

Однако язык законодательства в целом отличается явно выраженным консерватизмом: новые заимствованные термины не используются параллельно в текстах нормативно-правовых актов, новая терминология создается преимущественно на русской основе.

Полисемия терминологических наименований не имеет широкого распространения в подъязыке специальности (многозначные термины таможенного дела составляют менее 1%). Приведем пример: термин *таможенный склад* имеет два значения: 1) наименование таможенного режима; 2) наименование помещения или территории для товаров. В целях снятия полисемии в рамках словарной статьи необходимо привести контексты употребления терминологических номинаций. Для первого значения в качестве словарной иллюстрации может выступить контекст: *под таможенную процедуру таможенного склада могут помещаться товары, ранее помещенные под иные таможенные процедуры*. Для второго – *…обязательное помещение товаров на таможенный склад в месте назначения.*

В качестве приложения планируется включить алфавитный список аббревиатур и раздел номенклатурных наименований (не-терминов). Включение номенклатурных единиц в словарь считается целесообразным лишь в определенном объеме, поскольку специалистам необходимо использовать их для достижения профессионального взаимопонимания. Номены знакомят нас со средой функционирования специалиста таможенной сферы, а именно с названиями:

- разрешительной документации (*Декларация CN 23, Книжка МДП*);
- законодательных нормативов (*Брюссельская таможенная номенклатура* (*БТН*), *Единая Товарная номенклатура внешнеэкономической деятельности ЕАЭС* (*ЕТН ВЭД ЕАЭС*));
- программ и соглашений союза (*Генеральное соглашение по тарифам и торговле ВТО* (*ГАТТ*));

• организаций (*Евразийское экономическое сообщество* (*ЕврАзЭС*), *Евразийская экономическая комиссия; Ассоциация международных автомобильных перевозчиков* (*АСМАП*));

• контролирующих органов (*Федеральная Таможенная Служба*).

Язык профессионального общения постоянно стремится к компактности, которая осуществляется за счет единиц плана выражения. Формально-структурное варьирование, являющее собой предмет для изучения в отраслевом терминоведении, – это прежде всего эллиптическое, аббревиатурное, композитное варьирование терминологических единиц аналитического типа. Сложносокращенные терминологические образования, встречающиеся в таможенной терминологии, иллюстрируют указанную тенденцию:

• *ТТР* = таможенно-тарифное регулирование льгот и преференций;

• *ЕТНВД* = единая товарная номенклатура внешнеэкономической деятельности;

• *РЭТ и МТ* = регулирование электронной торговли и маркировки товаров;

• *ТЭ* = товарная экспертиза;

• *СЭЗ* = свободная экономическая зона.

Языковым средствам терминологической номинации специальных понятий сферы таможенного дела в реальном узусе противопоставляются неофициальные наименования, используемые в обиходном профессиональном общении специалистов в форумах и чатах (*обнуление таможенных пошлин, удаленка = электронное декларирование, кэшбэк, лейбл*). Профессиональные жаргонизмы включать в словарь не планируется. Данный терминологический пласт может стать предметом отдельного исследования.

На начальном этапе предполагается составление лишь экспериментальной версии словаря небольшого объема с целью верификации спектра его функциональных возможностей, в том числе и технических особенностей реализации. Решение о моделировании полной версии может приниматься только после апробации словаря, опроса студентов (в рамках каждой языковой пары), преподавателей специальности «Таможенное дело» и профильных специалистов. Запланированный словарный продукт может стать дополнением к недавно опубликованному учебному словарю в печатном формате, предназначенному для обучающихся по направлению подготовки «Таможенное дело» [47].

Заключение

Таким образом, представленные в статье предпосылки экстралингвистического, лингвистического и методического характера обусловливают актуальность проектирования электронного учебного терминологического словаря таможенной сферы. Корпусный подход и инструменты сервисов AntConc и Sketch Engine позволяют включить в словарь термины, имеющие коммуникативную значимость в сфере таможенного дела, и классифицировать лексические языковые параллели с учетом единого тезаурусного фонда. Идеографический словарь, построенный с применением корпусного подхода, позволит:

а) в упрощенном виде вычленить и структурировать ключевые концепты, которые отражают предметную сферу отрасли;

б) собрать минимальное количество терминологических единиц реального узуса, которые максимально эффективны в процессе профессиональной коммуникации;

в) решить проблему лексикализации одинаковых концептов в разных языках.

Отбор материала для словника с опорой на «живые» контексты электронных корпусов способствует представлению будущих специалистов о современной профессиональной норме общения в данном институциональном дискурсе.

Список источников

1. *Стратегия* развития ФТС России до 2030 года. URL: https://customs.gov.ru/activity/programmy-razvitiya/strategiya-razvitiya-fts-rossii-do-2030-goda (дата обращения: 05.12.2021).

2. *Словарь* внешнеэкономических и таможенных терминов / В.Б. Мантусов, Н.Г. Липатова, О.Г. Боброва и др. М. : РИО Рос. тамож. акад., 2018. 821 с.

3. *Ионова С.В.* Межкультурные контакты и их отражение в письменной речи на русском языке // Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте : материалы I междунар. науч.-практ. конф. (14–16 февраля 2018 г., Москва) / отв. ред. Н.Г. Брагина, А.Г. Жукова. М. : Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2018. С. 110–111.

4. *Денисов П.Н.* Лексика русского языка и принципы ее описания. М. : Русский язык, 1980. 253 с.

5. *Дубичинский В.В.* Теоретическая и практическая лексикография. Вена–Харьков : Wiener Slawistischer Almanach, 1998. 156 с.

6. *Караулов Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М. : Наука, 1981. 366 с.

7. *Козырев В.А*. Русская лексикография. М. : Дрофа, 2004. 288 с.

8. *Козырев В.А., Черняк В.Д.* Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2014. 571 с.

9. *Морковкин В.В*. Опыт идеографического описания лексики. М. : МГУ, 1977. 166 с.

10. *Bergenholtz H.* Lexikographische Instruktionen für ein zweisprachiges Wörterbuch // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. Berlin, 1990. Heft 43.1. S. 19–37.

11. *Hartmann R.R.K.* Das zweisprachige Wörterbuch im Fremdsprachenerwerb // Germanistische Linguistik. 1982. 3-6/80. S. 73–86.

12. *Müller W.* Wörterbücher der Zukunft oder Terrae incognitae // Wörterbücher in der Diskussion III. Vorträge aus dem Heidelberger. Lexikographischen Kolloquium. Tübingen : Niemeyer, 1998. S. 215–265.

13. *Wiegand H.E.* Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen // Wörterbucher, Dictionaries, Dictionnaires: ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin ; New York, 1989. Teilbd. 1. S. 246–280.

14. *Карпова О.М.* Английская лексикография. М. : Академия, 2010. 176 с.

15. *Тихонова И.Б.* Когнитивное моделирование профессиональной терминосистемы: на материале английской терминологии нефтепереработки : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2010. 221 с.

16. *Faaß G.* Kapitel 8: Lexicography and Corpus Linguistics // The Routledge Handbook of Lexicography, Routledge Handbooks in Linguistics (1). Routledge, Oxon / UK, 2018. S. 123–137.

17. *Klosa A.* Der lexikographische Prozess im Projekt elexiko // OPAL. 2016. № 1. S. 29–38.

18. *Селегей В.П.* Лингвистические проблемы автоматического создания интернет-корпуса русского языка // Инновации и высокие технологии : тр. 55-й науч. конф. МФТИ. М. : Изд-во Моск. физ.-техн. ун-та, 2012. С. 53–54.

19. *Перванов Я.А.* Заметки по электронной лексикографии. 2011. URL: https://arxiv.org/abs/1107.1753 (дата обращения: 30.11.2021).

20. *Захаров В.П.* Корпусно-ориентированный подход к построению тезаурусов и онтологий // Структурная и прикладная лингвистика. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2015. Вып. 11. С. 123–141.

21. *Копотев М.В.* Введение в корпусную лингвистику. Прага : Animedia Company, 2014. 218 с.

22. *Копотев М.В., Мустайоки А.* Современная корпусная русистика // Инструментарий русистики: корпусные подходы // Slavica Helsingiensia. Helsinki : Helsinki University Press, 2008. 34. С. 7–24.

23. *Шаров С.А.* Представительный корпус русского языка в контексте мирового опыта // НТИ. Сер. 2. 2003. № 6. С. 9–17.

24. *Asmussen J.* Combined products: Dictionary and corpus // Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography – Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography, Handbooks of Linguistics and Communication Science. Berlin ; Boston : De Gruyter Mouton, 2013. P. 1081–1090.

25. *Bubenhofer N.* Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs und Kulturanalyse. Berlin ; New York : De Gruyter, 2009. 403 S.

26. *Eichinger L.M.* Korpuslinguistik im Alltag linguistischer Forschung // Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie. 2018. Heft 92. S. 69–82.

27. *Kilgarriff A., Jakubíček M., Kovář V., Rychlý P., Suchomel V.* Finding Terms in Corpora for Many Languages with the Sketch Engine // Proceedings of the Demonstrations at the 14th Conference the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. Sweden, April 2014. P. 53–56.

28. *Новодранова В.Ф.* Методы когнитивного анализа в исследованиях языков для специальных целей // Терминология и знание : материалы III междунар. симпозиума. М. : Вест-Консалтинг, 2013. С. 11–18.

29. *Графова Л.Л., Палей С.М.* Англо-русский таможенный словарь. М. : Междунар. книга, 1997. 168 с.

30. *Русско-английский* и англо-русский словарь таможенных терминов : [для вузов по специальности 080115.65 «Таможенное дело»] / сост. О.В. Круглякова. Владивосток : ВФ РТА, 2010. 231 с.

31. *Русско-немецкий* таможенный словарь / сост. Л.Г. Дементьева. СПб. : РИО СПб филиала РТА, 1998. 207 с.

32. *Немецко-русский* таможенный словарь / сост. Л.Г. Дементьева. СПб. : РИО СПб филиала РТА, 2003. 212 с.

33. *Краткий* русско-китайский словарь-справочник в сфере международных перевозок / сост. А. Ибрагимов. Нур-Султан : КазНУ, 2015.

34. *Словарь* транспортных и экспедиторских терминов. URL: http://www.far-aerf.ru/for_MP/slovari/slovar_na_5_jazykah/main.htm (дата обращения: 17.12.2021).

35. *Энциклопедический* словарь таможенных понятий и терминов : в 8 т. / под общ. ред. В.С. Чечеватова. М. : Изд-во Рос. тамож. акад., 2011.

36. *Селезнев А.А., Калинина О.В.* Управление в таможенных органах : учеб.-метод. материалы, терминологический словарь-справочник / под ред. А.Н. Мячина. СПб. : РИО СПб филиала РТА, 2010. 164 с.

37. *Бакаева О.Ю., Лайченкова Н.Н., Литвинова Ю.М.* Таможенный юридический словарь-справочник / ред.: А.В. Малько, О.Ю. Бакаева. М. : Проспект, 2017. 305 с.

38. *Учебный* киргизско-русский и русско-киргизский терминологический словарь-минимум «Таможенное дело» / сост. Т.Ю. Полякова, Д.В. Алешкина, Д.Б. Ефименко, Н.Н. Рыжкова, С.А. Филатов, Г.Э. Жумалиева, О.Т. Шатманов, А.К. Кыргызбаева. М. : МАДИ, 2017. 162 с.

39. *Русско-английский* словарь таможенных терминов и выражений. URL: https://www.tks.ru/tambook/eng/ (дата обращения: 05.01.2022).

40. *Trade* Facilitation Terms : An English-Russian Glossary / Упрощение процедур торговли : англо-русский глоссарий терминов. 2-е изд. М. : СофтИздат, 2011. 283 с.

41. *Массалина И.П., Новодранова В.Ф.* Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морского дела. Калининград : Изд-во ФГОУ ВПО КГТУ, 2009. 278 с.

42. *Федотова Е.А.* Когнитивно-дискурсивный анализ специального языка научной области «Безопасность производства и технологических процессов»

(на материале немецкой научной литературы) : автореф. дис. … канд. филол. наук. Калининград, 2011. 219 с.

43. *Дроздова Т.В.* Типы знаний и их представление в научном дискурсе // Проблемы представления (репрезентации) в языке. Типы и форматы знаний : сб. науч. тр. М. –Калуга : Эйдос, 2007. С.111–120.

44. *Ивина Л.В.* Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М. : Академический проект, 2003. 304 с.

45. *Дудецкая С.Г.* Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии) : автореф. дис. … канд. филол. наук. Самара, 2007. 23 с.

46. *Болдырев Н.Н., Алпатов В.В.* Когнитивно-матричный анализ английских христианских топонимов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 4. С. 5–14.

47. *Полухин И.В. Сурник А.П., Чернова Л.Г.* Таможенное дело : учеб. терминологический словарь. СПб : Интермедия, 2021. 96 с.

References

1. Federal Customs Service of Russia. (2021) *Development strategy of the Federal Customs Service of Russia until 2030*. [Online] Available from: https://customs.gov.ru/activity/programmy-razvitiya/strategiya-razvitiya-fts-rossii-do-2030-goda (Accessed: 05.12.2021). (In Russian).

2. Mantusov, V.B. et al. (2018) *Slovar' vneshneekonomicheskikh i tamozhennykh terminov* [Dictionary of foreign economic and customs terms]. Moscow: Russian Customs Academy.

3. Ionova, S.V. (2018) [Intercultural contacts and their reflection in written speech in Russian]. *Peresekaya granitsy: mezhkul'turnaya kommunikatsiya v global'nom kontekste* [Crossing borders: intercultural communication in a global context]. Proceedings of the 1st International Conference. Moscow. 14–16 February 2018. Moscow: Pushkin State Russian Language Institute. pp. 110–111. (In Russian).

4. Denisov, P.N. (1980) *Leksika russkogo yazyka i printsipy ee opisaniya* [Russian lexis and principles of its description]. Moscow: Russkiy yazyk.

5. Dubichinskiy, V.V. (1998) *Teoreticheskaya i prakticheskaya leksikografiya* [Theoretical and practical lexicography]. Vienna; Kharkiv: Wiener Slawistischer Almanach.

6. Karaulov, Yu.N. (1981) *Lingvisticheskoe konstruirovanie i tezaurus literaturnogo yazyka* [Linguistic construction and the thesaurus of the literary language]. Moscow: Nauka.

7. Kozyrev, V.A. (2004) *Russkaya leksikografiya* [Russian Lexicography]. Moscow: Drofa

8. Kozyrev, V.A. & Chernyak, V.D. (2014) *Leksikografiya russkogo yazyka: vek nyneshniy i vek minuvshiy* [Lexicography of the Russian language: The current century and the past century]. St. Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia.

9. Morkovkin, V.V. (1977) *Opyt ideograficheskogo opisaniya leksiki* [Experience of an ideographic description of vocabulary]. Moscow: Moscow State University.

10. Bergenholtz, H. (1990) Lexikographische Instruktionen für ein zweisprachiges Wörterbuch. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*. Heft 43.1. Berlin. pp. 19–37.

11. Hartmann, R.R.K. (1982) Das zweisprachige Wörterbuch im Fremdsprachenerwerb. *Germanistische Linguistik.* 3-6/80. pp. 73–86.

12. Müller, W. (1998) Wörterbücher der Zukunft oder Terrae incognitae. In: *Wörterbücher in der Diskussion III*. Vorträge aus dem Heidelberger. Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. pp. 215–265.

13. Wiegand, H.E. (1989) Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In: *Wörterbucher, Dictionaries, Dictionnaires: ein internationales Handbuch zur Lexikographie.* Teilbd. 1. Berlin; New York. pp. 246–280.

14. Karpova, O.M. (2010) *Angliyskaya leksikografiya* [English lexicography]. Moscow: Akademiya.

15. Tikhonova, I.B. (2010) *Kognitivnoe modelirovanie professional'noy terminosistemy: na materiale angliyskoy terminologii neftepererabotki* [Cognitive modeling of a professional terminological system: Based on the English terminology of oil refining]. Philology Cand. Diss. Ufa.

16. Faaß, G. (2018) Kapitel 8: Lexicography and Corpus Linguistics. In: Fuertes-Olivera, P.A. (ed.) *The Routledge Handbook of Lexicography*. Routledge. pp. 123–137.

17. Klosa, A. (2016) Der lexikographische Prozess im Projekt elexiko. *OPAL*. 1. pp. 29–38.

18. Selegey, V.P. (2012) [Linguistic problems of automatic creation of an Internet corpus of the Russian language]. *Innovatsii i vysokie tekhnologii* [Innovations and high technologies]. Proceedings of the 55th Moscow Institute of Physics and Technology Conference. Moscow: Moscow Institute of Physics and Technology. pp. 53–54. (In Russian).

19. Pervanov, Ya.A. (2011) *Zametki po elektronnoy leksikografii* [Notes on electronic lexicography]. [Online] Available from: https://arxiv.org/abs/1107.1753 (Accessed: 30.11.2021).

20. Zakharov, V.P. (2015) Korpusno-orientirovannyy podkhod k postroeniyu tezaurusov i ontologiy [Corpus-Oriented Approach to Building Thesauri and Ontologies]. In: *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika* [Structural and Applied Linguistics]. Vol. 11. St. Petersburg: St. Petersburg State University. pp. 123–141.

21. Kopotev, M.V. (2014) *Vvedenie v korpusnuyu lingvistiku* [Introduction to corpus linguistics]. Praga: Animedia Company.

22. Kopotev, M.V. & Mustayoki, A. (2008) Sovremennaya korpusnaya rusistika [Modern corpus Russian studies]. In: Mustayoki, A. et al. (eds) *Instrumentariy rusistiki: korpusnye podkhody* [Toolkit of Russian studies: corpus approaches]. *Slavica Helsingiensia 34*. Helsinki: Helsinki University Press. pp. 7–24.

23. Sharov, S.A. (2003) Predstavitel'nyy korpus russkogo yazyka v kontekste mirovogo opyta [Representative corpus of the Russian language in the context of world experience]. *NTI. Ser. 2*. 6. pp. 9–17.

24. Asmussen, J. (2013) Combined products: Dictionary and corpus. In: Gouws, R.H., Heid, U., Schweickard, W. & Wiegand, H.E. *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography.* Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on

Electronic and Computational Lexicography, Handbooks of Linguistics and Communication Science. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton. pp. 1081–1090.

25. Bubenhofer, N. (2009) *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs und Kulturanalyse.* Berlin; New York: De Gruyter.

26. Eichinger, L.M. (2018) Korpuslinguistik im Alltag linguistischer Forschung. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie*. 92. pp. 69–82.

27. Kilgarriff, A. et al. (2014) Finding Terms in Corpora for Many Languages with the Sketch Engine. *Proceedings of the Demonstrations at the 14th Conference the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*. Sweden. April 2014. pp. 53–56.

28. Novodranova, V.F. (2013) [Methods of cognitive analysis in the study of languages for special purposes]. *Terminologiya i znanie* [Terminology and knowledge]. Proceedings of the 3rd International Symposium. Moscow: Vest-Konsalting. pp. 11–18.

29. Grafova, L.L. & Paley, S.M. (1997) Anglo-russkiy tamozhennyy slovar' [English-Russian customs dictionary]. Moscow: Mezhdunar. kniga.

30. Kruglyakova, O.V. (2010) *Russko-angliyskiy i anglo-russkiy slovar' tamozhennykh terminov* [Russian-English and English-Russian dictionary of customs terms]. Vladivostok: Vladivostok Branch of the Russian Customs Academy.

31. Dement'eva, L.G. (1998) *Russko-nemetskiy tamozhennyy slovar'* [Russian-German customs dictionary]. St. Petersburg: St. Petersburg Branch of the Russian Customs Academy.

32. Dement'eva, L.G. (2003) *Nemetsko-russkiy tamozhennyy slovar'* [German-Russian customs dictionary]. St. Petersburg: St. Petersburg Branch of the Russian Customs Academy.

33. Ibragimov, A. (2015) *Kratkiy russko-kitayskiy slovar'-spravochnik v sfere mezhdunarodnykh perevozok* [Concise Russian-Chinese dictionary-reference book in the field of international transportation]. Nur-Sultan: KazNU.

34. Far-aerf.ru. (2021) *Slovar' transportnykh i ekspeditorskikh terminov* [Dictionary of transport and shipping terms]. [Online] Available from: http://www.far-aerf.ru/for_MP/slovari/slovar_na_5_jazykah/main.htm (Accessed: 17.12.2021).

35. Chechevatov, V.S. (ed.) (2011) *Entsiklopedicheskiy slovar' tamozhennykh ponyatiy i terminov: v 8 t.* [Encyclopedic dictionary of customs concepts and terms: In 8 volumes]. Moscow: Russian Customs Academy.

36. Seleznev, A.A. & Kalinina, O.V. (2010) *Upravlenie v tamozhennykh organakh: ucheb.-metod. materialy, terminologicheskiy slovar'-spravochnik* [Management in the customs authorities: teaching materials, terminological dictionary-reference book]. St. Petersburg: St. Petersburg Branch of the Russian Customs Academy.

37. Bakaeva, O.Yu., Laychenkova, N.N. & Litvinova, Yu.M. (2017) *Tamozhennyy yuridicheskiy slovar'-spravochnik* [Customs legal dictionary-reference book]. Moscow: Prospekt.

38. Polyakova, T.Yu. et al. (2017) *Uchebnyy kirgizsko-russkiy i russko-kirgizskiy terminologicheskiy slovar'-minimum "Tamozhennoe delo"* [Learner's Kyrgyz-Russian and Russian-Kyrgyz Customs terminological minimum dictionary]. Moscow: MADI.

39. Tks.ru. (2022) *Russko-angliyskiy slovar' tamozhennykh terminov i vyrazheniy* [Russian-English dictionary of customs terms and phrases]. [Online] Available from: https://www.tks.ru/tambook/eng/ (Accessed: 05.01.2022).

40. UN. (2011) *Trade Facilitation Terms: An English-Russian Glossary / Uproshchenie protsedur torgovli: anglo-russkiy glossariy terminov*. 2nd ed. Moscow: SoftIzdat.

41. Massalina, I.P. & Novodranova, V.F. (2009) *Diskursivnye markery v angliyskom yazyke voenno-morskogo dela* [Discourse markers in the English language of naval affairs]. Kaliningrad: Kaliningrad State Technical University.

42. Fedotova, E.A. (2011) *Kognitivno-diskursivnyy analiz spetsial'nogo yazyka nauchnoy oblasti "Bezopasnost' proizvodstva i tekhnologicheskikh protsessov" (na materiale nemetskoy nauchnoy literatury)* [Cognitive-discursive analysis of the special language of the "safety of production and technological processes" scientific field (on the material of German scientific literature)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Kaliningrad.

43. Drozdova, T.V. (2007) Tipy znaniy i ikh predstavlenie v nauchnom diskurse [Types of knowledge and their representation in scientific discourse]. In: *Problemy predstavleniya (reprezentatsii) v yazyke. Tipy i formaty znaniy* [Problems of representation in language. Types and formats of knowledge]. Moscow; Kaluga: Eydos. pp. 111–120.

44. Ivina, L.V. (2003) *Lingvo-kognitivnye osnovy analiza otraslevykh terminosistem (na primere angloyazychnoy terminologii venchurnogo finansirovaniya)* [Linguo-cognitive foundations for the analysis of industry term systems (on the example of the English terminology of venture financing)]. Moscow: Akademicheskiy proekt.

45. Dudetskaya, S.G. (2007) *Metaforizatsiya kak sposob terminoobrazovaniya (na materiale angliyskoy terminologii cherepno-chelyustno-litsevoy khirurgii i stomatologii)* [Metaphorization as a way of term formation (based on the English terminology of cranio-maxillofacial surgery and dentistry)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Samara.

46. Boldyrev, N.N. & Alpatov, V.V. (2008) Kognitivno-matrichnyy analiz angliyskikh khristianskikh toponimov [Cognitive-matrix analysis of English Christian toponyms]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*. 4. pp. 5–14.

47. Polukhin, I.V. Surnik, A.P. & Chernova, L.G. (2021) *Tamozhennoe delo: ucheb. terminologicheskiy slovar'* [Customs: learner's terminological dictionary]. St. Petersburg: Intermediya.

***Сведения об авторах*:**

Девяткова Ольга Ивановна – канд. экон. наук, доцент кафедры таможенного дела Института государства и права Тюменского государственного университета (Тюмень, Россия). E-mail: deviatkova2007@mail.ru

Кантышева Надежда Геннадьевна – канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии Института социально-гуманитарных наук Тюменского государственного университета (Тюмень, Россия). E-mail: nkantyscheva_@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

***Information about the authors*:**
Olga I. Devyatkova, Cand. Sci. (Economics), associate professor, University of Tyumen (Tyumen, Russian Federation). E-mail: deviatkova2007@mail.ru
Nadezhda G. Kantysheva, Cand. Sci. (Philology), associate professor, University of Tyumen (Tyumen, Russian Federation). E-mail: nkantyscheva_@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 08.02.2022; принята к публикации 22.08.2022
The article was submitted 08.02.2022; accepted for publication 22.08.2022